



УДК 81-23
DOI 10.52575/2712-7451-2025-44-4-766-776
EDN QYFAVY

Грамматическая нативизация в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch

^{1, 2} Волошина Т.Г., ¹ Кошарная С.А., ¹ Богданова М.Д.

¹ Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 3008015, г. Белгород, ул. Победы, д. 85

² Московский международный университет
Россия, 125040, Москва, Ленинградский проспект, д. 17.

tatianavoloshina@rambler.ru

Аннотация. Изучение адаптации вариантов английского языка в различных типах дискурса помогает выявить их новые фонетические, грамматические и лексические признаки в современных лингвосоциокультурных реалиях, обусловленных тенденциями глобализации и нативизации. Тем не менее на современном этапе развития контактной лингвистики наблюдается пробел в изучении вариантов английского языка в таком виде дискурса, как медиадискурс. Целью исследования является выявление грамматических изменений английского языка в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch, письменные тексты и видеоматериалы которой формируют пространство англоязычного нигерийского медиадискурса. Установлено, что английский язык, функционируя в англоязычном нигерийском медиадискурсе, подвержен нативизации, под которой понимается адаптация английского языка к нигерийским лингвосоциокультурным реалиям. Доказано, что грамматическая нативизация английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе проявляется в виде морфологических и синтаксических трансформационных процессов. Морфологическая нативизация самостоятельных и служебных частей речи проявляется в упрощении временных форм глагола, противоречащим грамматическим нормам британского английского языка, формировании степеней сравнения прилагательных и наречий, опущении artikelей и частиц, что является результатом интерференции с местными языками. Выявлено, что синтаксическая нативизация проявляется в структурных изменениях британского английского языка и некоторых пунктуационных особенностях.

Ключевые слова: грамматическая нативизация, нигерийский вариант английского языка, британский английский язык, англоязычный нигерийский медиадискурс

Для цитирования: Волошина Т.Г., Кошарная С.А., Богданова М.Д. 2025. Грамматическая нативизация в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch. *Вопросы журналистики, педагогики, языкоznания*, 44(4): 766–776. DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-4-766-776 EDN: QYFAVY

Grammatical Nativization in Online Nigerian English Newspaper "Punch"

^{1, 2} Tatiana G. Voloshina, ¹ Svetlana A. Kosharnaya, ¹Marina D. Bogdanova

¹ Belgorod State National Research University,
85 Pobedy St., Belgorod 3008015, Russia

² Moscow International University,
17 Leningradsky Ave., Moscow 125040, Russia

tatianavoloshina@rambler.ru

Abstract. The study into the adaptation of English variants in diverse discourse types helps identify their new phonetic, grammatical, and lexical features in modern linguistic and sociocultural realia that are

predetermined by the globalization and nativization trends. However, at the current stage of contact linguistics development, there is a gap in the study of the English language varieties in media discourse. The study aims to identify the grammatical changes in English based on the online Nigerian English newspaper *Punch*. The printed articles and video materials of the latter constitute the space of Nigerian English media discourse. We have found that the variant of English used in Nigerian English media discourse is subject to nativization, which refers to the adaptation of English to Nigerian linguistic, social, and cultural realia. Our findings prove that the grammatical nativization of English in Nigerian English media discourse manifests itself in morphological and syntactic transformations. Morphological nativization of notional and formal parts of speech is manifested in the simplification of verb tenses, the formation of degrees of comparison, and the omission of articles and particles. The morphological changes are influenced by interference from local languages. Syntactic naturalization manifests itself in structural changes and certain punctuation features. It has been established that structural changes occur when the word order in a sentence is inverted, with the inversion of time and place circumstances being the most productive. A characteristic feature of the *Punch* articles is nativized punctuation, which is associated with the omission of such written markers as commas and closing quotation marks and is influenced by the indigenous languages, where the punctuation rules differ from those of British English.

Keywords: grammatical nativization, Nigerian English, British English, Nigerian English media discourse

For citation: Voloshina T.G., Kosharnaya S.A., Bogdanova M.D. 2025. Grammatical Nativization in Online Nigerian English Newspaper "Punch". *Issues in Journalism, Education, Linguistics*, 44(4): 766–776 (in Russian). DOI: 10.52575/2712-7451-2025-44-4-766-776 EDN: QYFAVY

Введение

Английский язык в мировом сообществе обладает статусом средства глобальной коммуникации и функционирует в виде множества вариантов [Crystal, 2003]. Обладая официальным статусом наряду с автохтонным языковым большинством, английский язык представляет собой доминирующее средство общения во многих африканских странах, включая Нигерию [Nwachukwu, 2017]. В Нигерии именно английский язык является связующим звеном между языковым большинством (*хауса, йоруба, игбо*) и языковым меньшинством (*ибибио, канури, тив, эдо* и др.) [Ibrahim, 2017]. Несмотря на активные действия в рамках языковой политики, направленные на поддержку роли местных языков в нигерийском социуме, английский язык играет первостепенно-значимую роль в сферах экономики, политики, образования, СМИ [Taiwo, 2009]. Анализ такого варианта английского языка, как нигерийский, в различных типах дискурса необходим для выявления его признаков в условиях глобализации и нативизации.

Вопросы адаптации английского языка в условиях англо-нигерийского взаимодействия были изучены в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Специфика грамматической и лексической адаптации английского языка в Нигерии была исследована А. Akintayo [2024] и М. Ogayi [2020]. Аспекты фонетических и фонологических изменений в нигерийском варианте английского языка были изучены в работах О. Okoro [2000] и Д. Jowitt [2000]. Характерные особенности английского языка, функционирующего в англоязычных нигерийских медиа, были предметом анализа в работах А. Chinene [2023] и М. Ogayi [2020].

Зарубежные лингвисты анализируют специфику адаптации английского языка в мировом сообществе в целом [Thomason, Kaufman, 1991; Okoro, 2000; Prah, 2001], и особенности нигерийского варианта английского языка в его подсистемах в частности [Jowitt, 2000; Udofo, 2013; Osoba, 2014; Nwoko, 2016; Werner, Fuchs, 2017].

В предыдущих работах с соавторами мы рассматривали особенности пиджинизации английского языка, функционирующего на территории Нигерии [Волошина, Глебова, 2024; Волошина и др., 2024], а также специфику нативизации английского языка в процессе англо-нигерийского билингвизма [Волошина, Богданова, 2025].

Необходимо отметить, что в настоящее время существует пробел в науке в области адаптации английского языка на всех уровнях в англоязычном нигерийском медиадискурсе, что требует проведения дополнительных исследований.

Целью исследования является выявление грамматической нативизации английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе на современном этапе развития нигерийского социума.

Материалы и методы исследования

Объектом исследования являются особенности нигерийского варианта английского языка, сформированного в результате взаимодействия британского английского языка и многочисленных нигерийских языков и культур. Предметом исследования выступают грамматические изменения нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиапространстве.

Материалом исследования выступают письменные тексты и видеоматериалы за 2025 год, опубликованные в англоязычной нигерийской газете *Punch*, представляющей одно из ведущих современных англоязычных нигерийских изданий, доступных в том числе в формате онлайн.

Методология исследования базируется на применении таких ключевых методов, как сравнительно-сопоставительный анализ (на основе соотнесения с британским английским языком были установлены ключевые грамматические манифестации нигерийского варианта английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе), квантитативный анализ (были определены наиболее и наименее типичные виды грамматических изменений в англоязычном нигерийском медиадискурсе). Также использовался прием сплошной выборки, при помощи которого в письменных текстах и видеороликах была изучена специфика грамматической нативизации английского языка в англоязычной нигерийской онлайн-газете *Punch*.

Результаты и их обсуждение

Английский язык является основным средством нигерийских СМИ. Подавляющее большинство газет и журналов, выпускаемых в Нигерии, являются англоязычными. Онлайн-газета *Punch* представляет собой одно из наиболее доступных англоязычных печатных и онлайн-изданий в Нигерии на современном этапе развития нигерийского социума. Рассматриваемая газета знакомит читателей с событиями, происходящими как внутри страны, так и за ее пределами. Особой популярностью пользуется онлайн-формат газеты, доступный нигерийским, африканским читателям, а также пользователям сети Интернет – мировому сообществу.

Пространство англоязычной нигерийской онлайн-газеты *Punch* представляет собой медиадискурс, сочетающий письменные тексты, видеоматериалы, отражающие реалии нигерийского общества.

В ходе исследования было выявлено 500 примеров, иллюстрирующих специфику грамматических манифестаций нигерийского варианта английского языка.

Англоязычная нигерийская онлайн-газета *Punch* обладает следующими особенностями: ограниченный перечень рубрик и подрубрик, незначительный объем письменных текстов и видеоматериалов, высокая степень этнической маркированности визуального ряда, сопровождающего письменные тексты и включенного в видеоролики, превалирование статей аналитического и информационного жанров.

Сопоставительный анализ с британским медиадискурсом на примере онлайн-газеты *The Guardian* показал, что для англоязычного нигерийского медиадискурса (на примере онлайн-газеты *Punch*) типичным является ограниченный перечень рубрик и подрубрик. Так, в перечень рубрик британской онлайн-газеты *The Guardian* входят News, Opinion, Sport,

Culture, Lifestyle, при этом каждая рубрика имеет серию подрубрик. Рубрики News и Lifestyle содержат максимальное количество подрубрик – 13 и 11, соответственно. Рубрики Culture и Sport имеют по 8 подрубрик. Наименьшее количество – 5 подрубрик – в рубрике Opinion. В свою очередь, количество рубрик в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch – 9 единиц (Homes, News, Featured, Politics, MetroPlus, Business, Sports, HealthWise, Videos), подрубрики отсутствуют.

Для англоязычной нигерийской онлайн-газеты Punch типичным является незначительный объем публикаций письменных текстов и видеороликов. По сравнению со среднестатистическим объемом статьи и видеоролика в англоязычной газете The Guardian количество предложений в текстах статей и минут в видеоматериалах англоязычной нигерийской онлайн-газеты Punch меньше на треть. Важно отметить, что все письменные тексты и видеоролики в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch сопровождаются иллюстрациями нигерийцев в различных типах этнических костюмов.

Для англоязычной нигерийской онлайн-газеты Punch характерно превалирование статей аналитического (45 %) и информационного (47 %) жанров, менее распространенными являются публикации художественно-публицистического жанра (8 %).

Специфика нативизации английского языка на уровне грамматики в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch

Под *нативизацией* английского языка в англоязычном нигерийском медиадискурсе мы понимаем адаптацию британского английского языка к нигерийским этносоциокультурным реалиям.

В ходе исследования было выделено два типа грамматической нативизации английского языка в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch: морфологический и синтаксический. Оба типа иллюстрируют специфику адаптации британского английского языка к местным лингвосоциокультурным реалиям. Рассмотрим подробнее каждый тип грамматических манифестаций.

1. Морфологическая нативизация английского языка в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch.

Морфологические изменения британского английского языка в письменных текстах и видеоматериалах англоязычной нигерийской онлайн-газеты Punch были подразделены на морфологические трансформации самостоятельных и служебных частей речи. На основе квантитативного анализа было установлено, что доминирующими являются морфологические изменения самостоятельных частей речи (82 %), изменения служебных частей речи встречаются значительно реже (18 %).

1.1. Морфологические изменения самостоятельных частей речи.

К морфологическим изменениям *существительного* в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch относится употребление абстрактных существительных в форме множественного числа. Продуктивность такого типа трансформационных процессов достигает 8 % от всех морфологических изменений самостоятельных частей речи.

Пример:

*Moneys not a problem for a 75-year-old ice-cream seller*¹. – Деньги – не самое главное для 75-летнего продавца мороженого.

Данный пример был найден в видеоролике об известном продавце из Абуджи, который всю жизнь торгует мороженым. Рассматриваемое высказывание принадлежит другу главного героя. Важно отметить, что интервьюируемый коммуникант не обладает высоким уровнем образования, в результате чего в его речи наблюдается нарушение

¹ Serving happiness for 57 years: the story of lagos' 75-year-old ice cream seller. 2025. Punch, March 29, 2025.
URL: <https://punchng.com/serving-happiness-for-57-years-the-story-of-lagos-75-year-old-ice-cream-seller/>
(accessed: 10.09.2025).

грамматических норм британского английского языка при формировании формы множественного числа абстрактного существительного *money* – *деньги*.

Изменения *местоимений* в англоязычной нигерийской онлайн-газете *Punch* проявляются в виде употребления некорректных форм возвратных местоимений, например:

*They did it themself, there was no help*¹. – *Им пришлось делать все самим, помощи не было никакой.*

В приведенном примере из видеоролика наблюдается употребление формы возвратного местоимения *themself* вместо абсолютной формы *themselves*, что обусловлено интерференцией с местными языками, в которых отсутствуют абсолютные формы у возвратных местоимений.

Данный вид нативизации является распространенным явлением для англоязычной нигерийской онлайн-газеты *Punch*, частотность таких примеров составляет 10 % от всех морфологических изменений самостоятельных частей речи.

Манифестации изменений *прилагательного* и *наречия* проявляются в виде формирования степеней сравнения, частотность таких примеров достигает 9 %.

Пример:

*Oti said he felt even badlier than two days before*². – *Отис сказал, что чувствовал себя еще хуже, чем два дня тому назад.*

Приведенный пример иллюстрирует случай грамматической нативизации наречия *badlier* – *хуже*. В приведенном примере сравнительная степень наречия образуется по принципу односложного прилагательного, в то время как для грамматической нормы британского английского языка характерно образование сравнительной степени наречия, оканчивающегося на *-ly*, по форме многосложного прилагательного. Причиной такой грамматической трансформации является недостаточный уровень образования у авторов публикаций.

Манифестации изменения *глагола* в англоязычной нигерийской онлайн-газете *Punch* являются доминирующими, количество таких примеров составляет 70 % от всех морфологических изменений самостоятельных частей речи.

Пример:

*An eyewitness said the incident happened around 3pm, adding that the police officer was in mufti*³. – *Очевидец сообщил, что инцидент произошел около 3 часов дня, добавив, что сотрудник полиции был в штатском.*

Этот пример отражает трансформацию глагола *happened* – *произошел*, который имеет форму простого прошедшего времени вместо формы прошедшего завершенного, что необходимо согласно грамматической норме британского английского языка. Причиной симплификации формы глагола является интерференция с местными языками, для которых, в отличие от британского английского языка, нехарактерна разветвленная система форм глагола.

*The Minister, Federal Capital Territory, Nyesom Wike, on Monday, said he derives joy from stepping on the toes of big people in the country*⁴. – *Министр федеральной столичной*

¹ Ndoeche Ch. 2025. EPL: Man City seek win against Burnley, Chelsea host Brighton. *Punch*, September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/epl-man-city-seek-win-against-burnley-chelsea-host-brighton/> (accessed: 12.09.2025).

² Ige O. 2025. Explainer: The long road to Ibadan's prestigious Olubadan throne. *Punch*, September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/explainer-the-long-road-to-ibadan-s-prestigious-olubadan-throne/> (accessed: 10.09.2025)

³ Obianeri I. 2025. Construction workers trapped in Anambra three-storey building collapse. *Punch*, September 26, 2025. URL: <https://punchng.com/construction-workers-trapped-in-anambra-three-storey-building-collapse/> (accessed: 08.09.2025).

⁴ Aina D. 2025. Dangote Refinery reorganises workforce over sabotage, denies mass sack. *Punch*, September 26, 2025. URL: <https://punchng.com/just-in-dangote-refinery-reorganises-workforce-over-sabotage-denies-mass-sack/> (accessed: 10.09.2025).

территории, Ньесом Вике, в понедельник заявил, что он получает удовольствие от того, что наступает на пятки большим людям в стране.

В рассматриваемом примере нативизация глагола представлена, как и в предыдущем случае, на примере симплификации формы глагола (*derives* – получает), что обусловлено интерференционными процессами.

*These measures not only help prevent theft but also assist law enforcement in swiftly recovering stolen vehicle sand arresting suspects*¹. – Эти меры не только помогают предотвратить кражи, но и дают возможность правоохранительным органам быстро возвращать украденные транспортные средства и арестовывать подозреваемых.

В данном примере морфологическая нативизация глагола проявляется в виде опущения вспомогательного глагола перед отрицательной частицей *not* в отрицательном предложении. Отклонение от нормы британского английского языка обусловлено влиянием строя автохтонных языков, в которых отсутствуют вспомогательные глаголов как таковые.

Изменения числительного представляют наименее частотный тип морфологических трансформаций самостоятельных частей речи (3 %), например:

*Amusan, who relocated to Jamaica late last year to train under Millsat Racers Track Club, is gradually regaining full fitness following a brief training set back earlier this season and won the Rab at Diamond Leagueon May 25*². – Амусан, который в конце прошлого года переехал на Ямайку, чтобы тренироваться под руководством Миллса в Racers Track Club, постепенно восстанавливает физическую форму после небольшого перерыва в тренировках в начале этого сезона и 25 мая выиграл Бриллиантовую лигу в Рабате.

Этот пример – часть реплики главного героя видеоролика. Порядковое числительное *May 25* – 25 мая произносится как /meɪ twenty faɪv/, то есть как количественное числительное, вместо /meɪ ðə twenty fifθ/ как порядковое числительное согласно грамматической норме британского английского языка. Отклонение от нормы обусловлено интерференцией с местными языками, в которых отсутствует подобное грамматическое правило.

1.2. Морфологические изменения служебных частей речи.

Нативизация служебных частей речи реализуется посредством трансформаций предлогов, артиклей и частиц. Наиболее распространенными в англоязычной нигерийской онлайн-газете Punch являются изменения частиц, частотность таких примеров составляет 62 % от всех выявленных нами морфологических трансформаций служебных частей речи. Менее продуктивными являются изменения артиклей (28 %).

1.2.1. Нативизация артиклей.

Специфика англоязычных нигерийских текстов и видеороликов в онлайн-газете Punch проявляется в виде опущения артиклей, например:

*Simply not telling truth is not enough, he added*³. – Не говорить правду недостаточно.

Приведенный пример из видеоролика демонстрирует опущение определенного артикля *the* в устойчивом выражении британского английского языка *to tell the truth* – говорить правду. Нативизация артикля обусловлена интерференцией, а именно отсутствием такой части речи, как артикль, в автохтонных языках.

1.2.2. Нативизация частиц.

В англоязычном нигерийском медиадискурсе частицы опускаются, например:

*The Chief Executive Officer of Wakanow said the solution could help reduce Nigeria's foreign exchange out flow linked to the purchase of foreigne-SIMs*⁴. – Главный исполнительный

¹ Several feared trapped as mining pits collapse in Zamfara. 2025. Punch, September 26, 2025. URL: <https://punchng.com/several-feared-trapped-as-mining-pits-collapse-in-zamfara/> (accessed: 09.09.2025).

² Idowu J. 2025. Abuja employer bathes 16-year-old domestic staff with hot water. Punch, September 26, 2025. URL: <https://punchng.com/abuja-employer-bathes-16-year-old-domestic-staff-with-hot-water/> (accessed: 10.09.2025).

³ Obianeri I. 2025. Anambra women protest land grabbing. Punch, September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/anambra-women-protest-land-grabbing/> (accessed: 10.09.2025).

⁴ Bankole T. 2025. Ogun monarch slams Taye Currency over performance at Olubadan coronation. Punch,



директор Ваканов сказал, что это решение может помочь сократить отток иностранной валюты из Нигерии, связанный с покупкой иностранных электронных карт.

Приведенный пример иллюстрирует опущение частицы *to* перед глаголом *help* – помогать. Опущение частицы *to* продиктовано влиянием американского варианта английского языка на нигерийский вариант английского языка.

Характерной особенностью англоязычных текстов в нигерийской онлайн-газете *Punch* является употребление полных отрицательных форм вспомогательного глагола с отрицательной частицей *not*, например:

*We committed democrats will not fold our arms while our people suffer from hunger and insecurity. The opposition should allow the President to focus on governance and the delivery of democratic dividends, Onitiri added*¹. – Мы, убежденные демократы, не сложим руки, пока наш народ страдает от голода и отсутствия безопасности. Оппозиция должна позволить президенту сосредоточиться на управлении страной и получении демократических дивидендов, добавил Онитири.

*It is unacceptable that in 2025, students are sitting for exams at 11 pm under torchlight. This is not just a failure of logistics, it is a failure of leadership, he added*². – Недопустимо, чтобы в 2025 году студенты сдавали экзамены в 11 часов вечера при свете фонарей. Это не просто провал логистики, это провал руководства, добавил он.

В приведенных примерах функционирует полная форма отрицания: в первом случае *will not*, а втором *is not*, что является спецификой англоязычного нигерийского медиадискурса.

Синтаксическая нативизация в англоязычной нигерийской онлайн-газете *Punch*

Анализ синтаксической нативизации в англоязычном нигерийском медиадискурсе был проведен исходя из структурных и пунктуационных изменений британского английского языка. Было установлено, что в письменных текстах и видеороликах англоязычной нигерийской онлайн-газеты *Punch* пунктуационные трансформации являются более частыми (62 %) по сравнению со структурными трансформациями (38 %).

1.3. Пунктуационная нативизация в англоязычном нигерийском медиадискурсе.

В нашем исследовании пунктуационные изменения были рассмотрены на материале письменных текстов. Было установлено, что наиболее продуктивными типами пунктуационных изменений являются отсутствие закрывающих кавычек (65 %) и опущение запятых (25 %), например:

*The Governor conveys his heartfelt condolences to Oba Abolarin and the people of Oke-Ila and the Ministry of Local Government and Chieftaincy Affairs, where she worked before her sudden death, urging everyone touched by her loss to take solace in the fact that she lived a life full of impact*³. – Губернатор выражает свои искренние соболезнования Оба Аболарин и жителям Оке-Илы, а также Министерству местного самоуправления, где она [главная героиня] работала до своей внезапной смерти, и призывает всех, кому она дорога, подумать о том, что она прожила насыщенную жизнь.

September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/ogun-monarch-slams-taye-currency-over-performance-at-olubadan-coronation/> (accessed: 09.09.2025).

¹ Nwakanma S. 2025. ‘Nigeria needs 1.2m teachers’. *Punch*, September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/nigeria-needs-1-2m-teachers/> (accessed: 07.09.2025).

² Julius E. 2025. Pirates abduct 17 passengers on Calabar-Oron waterways. *Punch*, September 26, 2025. URL: <https://punchng.com/pirates-abduct-17-passengers-on-calabar-oron-waterways/> (accessed: 12.09.2025).

³ Chima N. 2025. Police removed me from my abusive marriage — Victoria Inyama. *Punch*, September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/police-removed-me-from-my-abusive-marriage-victoria-inyama/> (accessed: 14.09.2025).

He said, 'The road project was awarded by former Governor Gboyega Oyetola in 2022¹. – Он сказал: «Проект строительства дороги был одобрен бывшим губернатором Гбайегой Ойетолой в 2022 году».

В приведенных примерах наблюдается отсутствие закрывающей кавычки при оформлении цитаты интервьюируемого собеседника.

The Kaduna Police Command has arrested 27 suspects as it began a major crackdown on criminals in the Kawo area of the state where a Naval officer, Lieutenant Commander M. Buba, was stabbed to death by suspected phone snatchers while attempting to fix a flat tyre on his vehicle². – Полицейское командование Кадуны арестовало 27 подозреваемых, начав масштабную борьбу с преступниками в районе Каво, штата, где морской офицер, капитан-лейтенант М. Буба, был зарезан предполагаемыми похитителями телефонов при попытке починить спущенную шину на своем автомобиле.

Как показывает пример, для нигерийского варианта английского языка, функционирующего в англоязычных текстах СМИ, характерной особенностью является опущение запятых. В рассматриваемом примере мы наблюдаем отсутствие запятой перед придаточной частью предложения, начинающейся с *where – где*, которое является частью относительного предложения. Причиной манифестации изменений подобного рода является интерференция с местными языками.

1.4. Структурная манифестация в англоязычном нигерийском медиадискурсе.

Структурные изменения в англоязычной нигерийской онлайн-газете *Punch* проявляются в виде инверсированного порядка слов в предложении. Мы выявили инверсию главных (12 %) и второстепенных (88 %) членов предложения.

1.4.1. Инверсия главных членов предложения в англоязычной нигерийской онлайн-газете *Punch* типична для вопросительных предложений, например:

*In 2023, did I not tell you that I wouldn't support their presidential candidate?*³ – Разве я не говорил вам в 2023 году, что не поддержу их кандидата в президенты?

В рассматриваемом примере инверсия касается позиции сказуемого, выраженного вспомогательным глаголом *did*, и подлежащего, выраженного местоимением *I – я*, которым предшествует позиция второстепенного члена предложения, выраженного обстоятельством времени *In 2023 – в 2023*. Инверсированный порядок слов в предложении обусловлен авторским замыслом – оказать влияние на читателя при помощи выделения определенной части предложения, используя инверсию.

1.4.2. Инверсия второстепенных членов предложения в англоязычной нигерийской онлайн газете *Punch* касается в большей степени позиции обстоятельства, а именно обстоятельства времени и места, например:

*The Nigerian Air Force, NAF, on Friday staged a captivating aerial display over Lagos skies as part of activities commemorating its 61st anniversary*⁴. – Военно-воздушные силы Нигерии (NAF) в пятницу устроили захватывающее воздушное шоу в небе Лагоса в рамках мероприятий, посвященных их 61-й годовщине.

Приведенный пример иллюстрирует инверсию второстепенного члена предложения, а именно обстоятельства времени (*on Friday – в пятницу*), что вызвано интерференцией –

¹ Egole A., Nwafor A. 2025. Customs exempt raw materials, spare parts from 4% levy. *Punch*, September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/customs-exempt-raw-materials-spare-parts-from-4-levy/> (accessed: 14.09.2025).

² Peter P. 2025. Lagos poised for 4th CDS Unity Basketball tourney. *Punch*, September 27, 2025. URL: <https://punchng.com/lagos-poised-for-4th-cds-unity-basketball-tourney/> (accessed:12.09.2025).

³ Muntari T. 2025. NSCDC arrests 19 suspected vandals in Kano. *Punch*, September 26, 2025. URL: <https://punchng.com/nscdc-arrests-19-suspected-vandals-in-kano-2/> (accessed: 10.09.2025).

⁴ Abdullahi I. 2025. Ondo general hospital where pregnant women dread to give birth. *Punch*, September 21, 2025. URL: <https://healthwise.punchng.com/ondo-general-hospital-where-pregnant-women-dread-to-give-birth/> (accessed: 12.10.2025).

для автохтонных нигерийских языков типичен свободный порядок слов в предложении, поэтому в нигерийском варианте английского языка наблюдается нефиксированная позиция слов в предложении.

Заключение

Таким образом, пространство англоязычной нигерийской онлайн-газеты *Punch* образует медиадискурс, для которого характерны такие специфические свойства, как ограниченный перечень рубрик и подрубрик; незначительный объем письменных текстов и видеоматериалов; высокая степень этнической маркированности визуального ряда, сопровождающего письменные тексты и включенные в видеоролики; превалирование статей аналитического и информационного жанров.

Английский язык, функционируя в письменных текстах и видеороликах нигерийской онлайн-газеты *Punch*, подвержен нативизации, что вызвано адаптацией к местным лингвосоциокультурным реалиям. Грамматическая нативизация касается морфологических и синтаксических изменений. Морфологические изменения самостоятельных частей речи превалируют и проявляются в употреблении абстрактных существительных в форме множественного числа; противоречащем норме функционирования некорректных форм возвратных местоимений; образовании степеней сравнения наречия по принципу односложного прилагательного; симплификации форм глагола; употреблении количественного числительного вместо порядкового. Что касается изменений служебных частей речи, то они являются менее продуктивными для англоязычного нигерийского медиапространства онлайн-газеты *Punch* и проявляются опущением artikelей и частиц.

Морфологическая нативизация как самостоятельных, так и служебных частей речи английского языка обусловлена интерференционными процессами с местными языками и культурами и недостаточным уровнем образования нигерийцев.

Синтаксическая нативизация проявляется в форме структурных изменений британского английского языка и некоторых пунктуационных особенностях. Структурные изменения обнаруживаются в текстах англоязычной нигерийской онлайн-газеты *Punch* как инверсированный порядок слов в предложении. Наиболее распространенной является инверсия обстоятельства времени и места, что связано со свободным порядком слов в предложениях автохтонных нигерийских языков. Менее распространенной является инверсия главных членов предложения, что вызвано авторской позицией и желанием журналистов привлечь внимание читателей и зрителей к определенному отрезку предложения. Пунктуационная нативизация связана с противоречащими грамматической норме британского английского языка письменными маркерами, такими как опущение закрывающих кавычек при оформлении цитат интервьюируемых коммуникантов и запятых, что, как и в предыдущем случае, обусловлено влиянием автохтонных языков.

Список литературы

- Волошина Т.Г., Глебова Я.А. 2024. Пиджинизация как лингвокультурный феномен (на примере африканской лингвокультуры). *Вестник Костромского государственного университета*, 2(30): 183–189. DOI: 10.34216/1998-0817-2024-30-2-183-189
- Волошина Т.Г., Глебова Я.А., Маркелова О.В. 2024. Особенности пиджинизации языка в условиях межъязыкового взаимодействия. *Известия ЮФУ. Филологические науки*. 4(28): 105–117. DOI: 10.18522/1995-0640-2024-4-105-117
- Волошина Т.Г., Богданова М.Д. 2025. Специфика нативизации английского языка в Нигерии. *Вестник Томского государственного педагогического университета*, 3(239): 16–24. DOI: 10.23951/1609-624X-2025-3-16-24
- Akintayo A. 2024. Nigerian English: Challenges and Prospects. *International Journal of English Studies (IJOES)*, 1(2): 1–8. DOI: https://doi.org/10.34218/IJOES_01_02_001.

- Chinenye A. 2023. New Englishes from the Nigerian Languages in Social Media. *Sapientia Global Journal of Arts, Humanities and Development Studies (SGOJAHDS)*, 6(4): 1–8.
- Crystal D. 2003. English as a global language. New York, Cambridge University Press, 212 p.
- Ibrahim S.S. 2017. Globalization and the contemporary Nigerian English Spelling and Lexis. *International Journal of Linguistics and Literature*, 6(1): 19–26.
- Jowitt D. 2000. Patterns of Nigerian English intonation. *English World-Wide A Journal of Varieties of English*, 1(21): 63–80. DOI: 10.1075/eww.21.1.04jow
- Ogayi M. 2020. Hindering Impact of Nigerian English and Pidgin English on the Learning and Standard English in Nigerian Universities. *International Journal of English Language Teaching*, 3(8): 8–14.
- Nwachukwu U.A. 2017. Diglossia and language contact: Nigerian Pidgin & Nigerian Creole in perspective. *European Journal of English Language Teaching*, 1(2): 153–164. DOI: 10.5281/zenodo.399234
- Nwoko C.N. 2016. Domestication of the English language in Nigeria: an examination of morpho-syntactic trends in Nigerian English (NGE). *International Journal of English Language Teaching*, 5(4): 83–91.
- Okoro O. 2000. Exploring variety markers in Nigerian English: a study of reduplication. In: Issues in Language and Communication in Nigeria: essays in honour of Emmanuel N. Kwofie. Eds. C. Ogbulogo, P. Alo. Yaba Lagos, Nigeria, Sam Orient Publishers: 80–94.
- Osoba G.A. 2014. English idioms in some Nigerian print media: of norm and deviation. *English Linguistics Research*, 3(1): 46–50. DOI: 10.5430/elr.v3n1p46
- Prah K. 2001. Culture, the missing link in development planning in Africa. *Présence africaine*, 163–164: 90–102. DOI: 10.3917/presa.163.0090
- Taiwo R. 2009. Polysemous usage in domesticated English varieties: a case study of the verb ‘see’ in Nigerian English. *Language. Text. Society*, 3(1): 52–66.
- Thomason S.G., Kaufman T. 1991. Language contact, creolization, and genetic linguistics. Berkeley CA, University of California Press, 411 p. URL: <https://thelib.net/3884812-language-contact-creolization-and-genetic-linguistics.html?ysclid=mgv9yz57rx357504163> (accessed: 12.10.2025).
- Udofot I. 2013. Features of spoken Nigerian English. In: Contact Linguistics in Africa and Beyond. Eds. A. T. Akande, R. Taiwo. Chapt. 4. New York, Nova Science Publishers: 61–74.
- Werner V., Fuchs R. 2017. The present perfect in Nigerian English. *English Language & Linguistics*, 21(1): 129–153. DOI: 10.1017/S1360674316000137

References

- Voloshina T.G., Glebova Ya.A. 2024. Pidginisation as linguocultural phenomenon (on the example of African linguoculture). *Vestnik of Kostroma State University*, 30(2): 183–189 (in Russian). DOI: 10.34216/1998-0817-2024-30-2-183-189
- Voloshina T.G., Glebova Ya.A., Markelova O.V. 2024. Language pidginization features in the context of language interaction. *Proceedings of Southern Federal University. Philology*, 28(4): 105–117 (in Russian). DOI: 10.18522/1995-0640-2024-4-105-117
- Voloshina T.G., Bogdanova M.D. 2025. Nigerian English nativization process. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 3(239): 16–24 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2025-3-16-24
- Akintayo A. 2024. Nigerian English: Challenges and Prospects. *International Journal of English Studies (IJOES)*, 1(2): 1–8. DOI: https://doi.org/10.34218/IJOES_01_02_001.
- Chinenye A. 2023. New Englishes from the Nigerian Languages in Social Media. *Sapientia Global Journal of Arts, Humanities and Development Studies (SGOJAHDS)*, 6(4): 1–8.
- Crystal D. 2003. English as a global language. New York, Cambridge University Press, 212 p.
- Ibrahim S.S. 2017. Globalization and the contemporary Nigerian English Spelling and Lexis. *International Journal of Linguistics and Literature*, 6(1): 19–26.
- Jowitt D. 2000. Patterns of Nigerian English intonation. *English World-Wide A Journal of Varieties of English*, 1(21): 63–80. DOI: 10.1075/eww.21.1.04jow
- Ogayi M. 2020. Hindering Impact of Nigerian English and Pidgin English on the Learning and Standard English in Nigerian Universities. *International Journal of English Language Teaching*, 3(8): 8–14.
- Nwachukwu U.A. 2017. Diglossia and language contact: Nigerian Pidgin & Nigerian Creole in perspective. *European Journal of English Language Teaching*, 1(2): 153–164. DOI: 10.5281/zenodo.399234
- Nwoko C.N. 2016. Domestication of the English language in Nigeria: an examination of morpho-syntactic trends in Nigerian English (NGE). *International Journal of English Language Teaching*, 5(4): 83–91.

- Okoro O. 2000. Exploring variety markers in Nigerian English: a study of reduplication. In: *Issues in Language and Communication in Nigeria: essays in honour of Emmanuel N. Kwofie*. Eds. C. Ogbulogo, P. Alo. Yaba Lagos, Nigeria, Sam Orient Publishers: 80–94.
- Osoba G.A. 2014. English idioms in some Nigerian print media: of norm and deviation. *English Linguistics Research*, 3(1): 46–50. DOI: 10.5430/elr.v3n1p46
- Prah K. 2001. Culture, the missing link in development planning in Africa. *Présence africaine*, 163–164: 90–102. DOI: 10.3917/presa.163.0090
- Taiwo R. 2009. Polysemous usage in domesticated English varieties: a case study of the verb ‘see’ in Nigerian English. *Language. Text. Society*, 3(1): 52–66.
- Thomason S.G., Kaufman T. 1991. Language contact, creolization, and genetic linguistics. Berkeley CA, University of California Press, 411 p. URL: <https://thelib.net/3884812-language-contact-creolization-and-genetic-linguistics.html?ysclid=mgv9yz57rx357504163> (accessed: 12.10.2025).
- Udofot I. 2013. Features of spoken Nigerian English. In: *Contact Linguistics in Africa and Beyond*. Eds. A. T. Akande, R. Taiwo. Chapt. 4. New York, Nova Science Publishers: 61–74.
- Werner V., Fuchs R. 2017. The present perfect in Nigerian English. *English Language & Linguistics*, 21(1): 129–153. DOI: 10.1017/S1360674316000137

Конфликт интересов: о потенциальном конфликте интересов не сообщалось.

Conflict of interest: no potential conflict of interest has been reported.

Поступила в редакцию 01.10.2025

Received October 01, 2025

Поступила после рецензирования 03.10.2025

Revised October 03, 2025

Принята к публикации 10.11.2025

Accepted November 10, 2025

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Волошина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия; профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Московский международный университет, Москва, Россия.

Кошарная Светлана Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и русской литературы, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия.

Богданова Марина Дмитриевна, аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Tatiana G. Voloshina, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of the Second Foreign Language, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia; Professor of the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow International University, Moscow, Russia.

Svetlana A. Kosharnaya, Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Russian Language and Russian Literature, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.

Marina D. Bogdanova, Postgraduate Student of the Department of Romance and Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia.